

УДК 811.111

ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ЧАСТОТНОГО СЛОВАРЯ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

И. А. Терентьева

Воронежский институт МВД России

Поступила в редакцию 10 сентября 2014 г.

Аннотация: в статье рассматриваются основные семантические частотные словари английского языка, а также способ их использования на занятиях по английскому языку.

Ключевые слова: частотно-семантический словарь, многозначность, функциональная нагрузка.

Abstract: the article explores the main semantic frequency dictionaries of English language, also their usage in English lessons is observed.

Key words: frequency semantic dictionary, polysemy, functional load of polysemantic words.

В настоящее время человечество находится в фазе становления информационного общества. Информационное общество можно охарактеризовать тем, что большинство работающего населения занято в сфере переработки, хранения и накопления информации, а информация, сохранившаяся до текущего времени, содержится в основном в виде текстов на естественных языках. Основное затруднение к доступу к этой информации – многозначность слов в текстах, разрешение которой является главным требованием для успешной коммуникации.

Помимо того, что современное общество становится информационным, оно также глобализировано, т.е. практически каждый человек сталкивается с ситуацией использования иностранного языка в различных аспектах (чтение, письмо или непосредственно диалог с носителями языка). В связи с этим изучение иностранных языков стало одним из приоритетных направлений, этот процесс требует больших затрат времени и труда, а также мотивации со стороны обучаемого. На сегодняшний день необходимо, чтобы выпускник высшего учебного заведения достиг определенного уровня коммуникативной компетенции, достаточного для успешного использования в профессиональной и научной деятельности. Для того чтобы мотивация обучаемого не снижалась и не пропадала, необходимо оптимизировать процесс изучения иностранных языков.

Давно известно, что чем чаще слово или одно из его значений встречается в тексте, тем нужнее оно для дальнейшего изучения. Огромное количество ненужной лексики, запоминание различных значений

многозначных слов (особенно на начальном этапе изучения языка) могут замедлить процесс изучения иностранного языка. Вне зависимости от будущей специальности обучаемого существует базовая лексика, которую необходимо изучить каждому студенту. Обычно эти слова имеют большее количество значений, решить проблему выбора нужного количества значений для запоминания помогут частотные и семантические частотные словари.

Частотный словарь включает в себя те слова или другие лингвистические единицы (словоформы, словосочетания), которые зарегистрированы составителем в обследованных им текстах (или тексте). При этих словах, словоформах и т.д. указываются частоты их употребления в данных текстах (тексте) [1, с. 5]. Среди частотных словарей выделяются те, в которых регистрируется семантика их входных единиц. Такие словари целесообразно называть семантическими частотными словарями [2, с. 20]. Семантический частотный словарь может служить учебным пособием, сохраняя при этом все достоинства обычного частотного словаря, но зато существенно расширяя сферу своего применения и круг тех, кто им будет пользоваться.

Наиболее известными семантическими частотными словарями английского языка являются словари M. West. A general service list of English words, London и Semantic Count of English Words [3] объемом 20 350 слов и The semantic count of 570 Commonest English Words [4].

В словаре M. West. A general service list of English words, London, 1953 [5] приводятся 2000 самых «важных» слов английского языка, опубликованных ранее (Interim report on vocabulary selection. London, 1936)

группой ведущих английских и американских методистов. После того как был составлен семантический словарь И. Лорджа – Э. Торндайка, М. Уэст использовал его данные для определения статистики значений каждого из этих 2000 слов, правда, не полностью, а в урезанном варианте: все редкие значения были отброшены, что фактически свело научную (но не методическую) ценность словаря М. Уэста к нулю.

Пример:

GAME 638 (1) (amusement, Children's play)	
Fun and games	
It's not serious; it's just a game	9 %
(2) (with the idea of competition, e.g. cards, football, etc.)	
A game of football	
Indoor games; outdoor games	38 %
(3) (a particular contest)	
We won six games to three	
I played a poor game	
Play a losing game	23 %
(4) (game=athletic contest)	
Olympic Games	8 %

Частотно-семантический словарь английского языка Э. Торндайка и И. Лорджа *Semantic Count of English Words* объемом 20 350 слов и *The semantic count of 570 Commonest English Words* (570 слов), представляющие собой публикацию результатов одного исследовательского проекта в двух книгах. Сведения о значениях берутся из электронной версии словаря *Oxford English Dictionary on CD-ROM. Version 3.1.1.* (2009). Oxford: Oxford University Press [6].

Пример:

Слово	Часть речи	Номер значения	Употребительность (%)	Кол-во источников для каждого значения	Индекс в списке	Частота употребления слова	Общее кол-во источников
Abandonment	sb.	sb. 1	949	14	Th. 15	39	29
Abandonment	sb.	4	51	2	Th. 15	39	29
Abasement	sb.	sb. 1	333	1	Th. 17	3	29
Abasement	sb.	2	667	2	Th. 17	3	29

Второй словарь дополняет первый, в который не вошли 570 наиболее частых слов, исключенных первоначально из подсчетов. Объем выборки для всего словаря равен 5 000 000 словоупотреблений, значения которых определялись по Большому Оксфордскому словарю (OED). Количество разных слов превышает 50 000.

Если сравнить словарные статьи частотно-семантического словаря Э. Торндайка – И. Лорджа и словаря М. Уэста, то мы видим, что первый словарь более подробен, точен и удобен по сравнению с другим.

Словарная статья из словаря
M. West. A general service list of English words
ACCIDENT, n. 275

- (1) (disaster)
Meet with an accident
Accident on the railway **72 %**
- (2) (unintended event)
It was a mere accident that we met **20 %**
- (3) By accident **7 %**

Словарная статья из словаря
I. Lorge, E. L. Thorndike. A semantic count of
English words

Слово	Часть речи	Номер значения	Употребительность	Кол-во источников для каждого значения	Индекс в списке	Частота употребления слова	Общее кол-во источников
Accident	sb.	1b	196	19	Th. 3a	275	29
		1c	716	27	Th. 3a	275	29
		2	69	9	Th. 3a	275	29
		5	4	1	Th. 3a	275	29
		6	4	1	Th. 3a	275	29
		7	11	2	Th. 3a	275	29

При одинаковой частоте употребления слова *accident* М. Уэст указывает в словаре лишь три наиболее частотных значения, при этом опускает низко-частотные значения. Кроме того, Уэст использует свою собственную нумерацию значений, что значительно затрудняет поиск аналогов этих значений в Большом Оксфордском словаре.

На наш взгляд, словарь Э. Торндайка и И. Лорджа является самым подходящим для нашего использования в обучении английскому языку, так как из существующих семантических частотных словарей он наиболее полный.

Используя при подготовке материала к занятиям частотный словарь, преподаватель может определить, какие слова необходимо изучить в первую очередь для успешной коммуникации или для успешного чтения текста.

При работе со словарем перед преподавателем стоит задача выбора не только необходимых для дальнейшего изучения слов, но и выбора конкретных

значений. Рассмотрим на примере. Так, глагол *use*, согласно Oxford English Dictionary, имеет 25 значений, и только три из них, по данным семантического частотного словаря Э. Торндайка и И. Лорджа, имеют наибольшую функциональную нагрузку (ФН). Это значение № 8 – *to employ or make use of (an article, etc.), esp. for a profitable end or purpose; to utilize, turn to account* с ФН равной 26,9 %, значение № 7 – *to make use of (some immaterial thing) as a means or instrument; to employ for a certain end or purpose* с ФН равной 9,6 %, и значение № 9 – *to work, employ, or manage (an implement, instrument, etc.); to manipulate, operate, or handle, esp. to some useful or desired end* с ФН, равной 6,8 %. Как мы видим, наиболее используемы не те значения, которые указаны первыми в Oxford English Dictionary, и если преподаватель проведет этап предварительной работы со словарем перед занятием, он существенно облегчит для студентов процесс изучения новых слов и их значений.

Преподаватель может составлять целые списки частотных слов с необходимыми ему значениями для целей обучения, кроме того, постепенно он может вводить в эти списки более редкие значения слов.

Воронежский институт МВД России

*Терентьева И. А., кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры иностранных языков*

E-mail: irina1985_2004@mail.ru

Тел.: 8 (473) 220-41-49

Таким образом, используя частотно-семантический словарь, преподаватель может выбрать не только самые употребляемые слова, а еще самые частотные значения, и тем самым увеличить эффективность своих занятий.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеев П. М.* Частотные словари : учеб. пособие / П. М. Алексеев. – СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2001. – 156 с.

2. *Алексеев П. М.* Семантические частотные словари / П. М. Алексеев // Статистика речи и автоматический анализ текста. – Л. : Наука, 1973. – С. 20–36.

3. *Lorge I.* A Semantic Count of English Words / I. Lorge, E. L. Thorndike. – Teachers College, Columbia University. 1938. – 1177 p.

4. *Lorge I.* The semantic count of 570 Commonest English Words / I. Lorge. – N. Y., 1949.

5. *West M.* A general service List of English Words with semantic frequencies and a supplementary Word-List for the writing of popular science and technology. – Hong Kong : Longman Group (FE) Ltd, 1986 (Twelfth impression by photolithography 1971. Reprinted 1986).

6. Oxford English Dictionary on CD-ROM. Version 3.1. (2009). Oxford : Oxford University Press.

Voronezh Institute of the Russian Ministry of Internal Affairs

*Terentieva I. A., Candidate of Philology, Senior Lecturer
of the Foreign Languages Department*

E-mail: irina1985_2004@mail.ru

Tel.: 8 (473) 220-41-49